

**THE DHARMA OF REPENTANCE OF THE GREAT COMPASSION
WITH A THOUSAND HANDS AND A THOUSAND EYES**

千手千眼大悲懺法
천수천안대비참법

대중 독송 : *THE ASSEMBLY SAYS*: 衆云

나무 대비관세음보살

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA (3 TIMES)

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

南無大悲觀世音菩薩 (三稱出觀)

나무 대비관세음보살 (3번)

유나 독송 : *CEREMONY MASTER SAYS*: 維那師云

일체를 공경합니다.

LET'S ALL BE RESPECTFUL AND REVERENT

YĪ QĪÈ GŌNG JÌNG

一切恭敬

일체공경

대중 독송 : *THE ASSEMBLY SAYS*: 衆云

시방에 항상 계시는 삼보에게 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND, I BOW TO THE ETERNALLY DWELLING TRIPLE JEWEL OF THE
TEN DIRECTIONS (BOW ONCE, THEN STAND AND ½ BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ SHÍ FĀNG CHÁNG ZHÙ SĀN BǎO

一心頂禮十方常住三寶 (拜起問訊置爐主者舉)

일심정례시방상주삼보 (일배 후 반배)

장례합장, 유나 독송 : CEREMONY MASTER SAYS: 維那師云

저희 대중들 각각 호쾌하옵고 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다.

EVERYONE IN THE ASSEMBLY, EACH ONE KNEELING, HOLDING IN ADORNMENT INCENSE AND A FLOWER, IN ACCORD WITH THE DHARMA, MAKES OFFERINGS.

SHÌ ZHŪ ZHÒNG DĒNG. GÈ GÈ HÚ GUÌ.

是 諸 衆 等 各 各 胡 跪
시 제 중 등 각 각 호 궤

(念花字捧盤齊眉衆同舉) (花자를 읽을 때 꽃을 미간 높이로 들어올린다.)

YÁN CHÍ XIĀNG HUĀ RÚ Fǎ GÒNG YǎNG

嚴 持 香 花 如 法 供 養
엄 지 향 화 여 법 공 양

대중은 장례하고 꽃을 들어올리며 독송한다. THE ASSEMBLY KNEELS, GROUP HOLDING UP INCENSE AND FLOWER, AND SAYS: (衆跪, 手持香花 云)

원하옵건대, 이 향과 꽃구름이十方세계에 두루 퍼져 불국토 하나하나마다 무량한 향으로 장엄하기를 바랍니다. 보살도를 구족하고 여래향을 성취하여지이다.

MAY THIS INCENSE FLOWER CLOUD FULLY PERVADE THE TEN DIRECTIONS, ADORNING EACH AND EVERY BUDDHALAND. MAY THE BODHISATTVA WAY BE FULFILLED AND THE THUS COME ONE INCENSE BE ACCOMPLISHED. (BOW)

YUÀN Cǐ XIĀNG HUĀ YÚN BIÀN MǎN SHÍ FĀNG JIÈ

願 此 香 花 雲 徧 滿 十 方 界
원 차 향 화 운 변 만 십 방 계

YĪ YĪ ZHŪ FÓ Dŭ WÚ LIÀNG XIĀNG ZHUĀNG YÁN

一 一 諸 佛 土 無 量 香 莊 嚴
일 일 제 불 토 무 량 향 장 엄

JÙ ZÚ PÚ SÀ DÀO CHÉNG JIÙ RÚ LÁI XIĀNG

具 足 菩 薩 道 成 就 如 來 香 (拜)
구 족 보 살 도 성 취 여 래 향 (1배)

절하면서 묵념 *BOW AND REFLECT IN SILENCE*: 拜下默念

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대되네. 하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘나라의 음식과 보배로운 의복이 불가사의하고 미묘한 법의 날날 티끌이 일체 티끌에서 나오네. 날날 티끌이 일체법에서 나오며 돌고 구르며 서로 장엄함이 시방세계 삼보전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 다 나의 몸이 공양을 베풀네. 날날이 다 법계에 두루하여 저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. 법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네.

May this incense and flower cloud pervade the ten directions, creating a tower of subtle, wonderful light. I now offer all inconceivably wonderful dharma objects: heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments; each object gives rise to all objects, each object gives rise to all Dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning. I now offer them everywhere to the Triple Jewel of the ten directions, my body multiplying and appearing before the Triple Jewel throughout the Universe. Each of my bodies entirely pervades the Dharma Realm; each pure and unobstructed; exhausting the bounds of the future, performing the Buddha's work, and causing all living beings in the Dharma Realm to bring forth the Bodhi mind and together enter Non-Production and to certify to the Buddha's wisdom.

(THE ASSEMBLY RISES, REMAIN KNEELING)

Wǒ cǐ xiāng huā biān shí fāng	yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
我此香花徧十方	以為微妙光明臺
아차향화변시방	이위미묘광명대

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng	zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸天音樂天寶香	諸天肴膳天寶衣
제천음악천보향	제천효선천보의

bù kě sī yì miào fǎ chén	yī yī chén chū yī qiè chén
不可思議妙法塵	一一塵出一切塵
불가사의묘법진	일일진출일체진

yī yī chén chū yī qiè fǎ	xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
一一塵出一切法	旋轉無礙互莊嚴
일일진출일체법	선전무애호장엄

BIÀNZHÌ SHÍFĀNG SĀNBǎO QIÁN SHÍFĀNG Fǎ JIÈ SĀN BǎO QIÁN
遍至十方三寶前 十方法界三寶前
변지시방삼보전 시방법계삼보전

Xī Yǒu Wǒ SHĒN XIŪ GÒNG YǎNG Yī Yī JĪE Xī BIÀN Fǎ JIÈ
悉有我身修供養 一一皆悉遍法界
실유아신수공양 일일개실변법계

BĪ BĪ WÚ ZÁ WÚZHÀNG ÀI JĪN WÈI LÁI Jì ZUÒ FÓ SHì
彼彼無雜無障礙 盡未來際作佛事
피피무잡무장애 진미래제작불사

PŪ XŪN Fǎ JIÈ ZHŪ ZHÒNG SHĒNG MÉNG XŪN JĪE FĀ PÚ TÍ XĪN
普熏法界諸衆生 蒙熏皆發菩提心
보훈법계제중생 몽훈개발보리심

TÓNG RÙ WÚ SHĒNG ZHÈNG FÓ ZHì
同入無生證佛智
동입무생증불지 (호쾌합장)

유나독송 : CEREMONY MASTER SAYS: 維那師云

공양을 이제 마치고 일체 공경합니다.

THE OFFERING IS NOW COMPLETE. LET'S ALL BE REVERENT AND RESPECTFUL. (BOW AND ½ BOW)

GÒNG YǎNG YĪ YĪ QIÈ GŌNG JìNG.

供養已一切恭敬

공양이 일체 공경 (1배 후 반배)

(末句眾和生字置爐念畢起立主者舉拜起問訊)

대중은 호쾌하고 독송 : *ASSEMBLY KNEELS AND RECITES*: 衆胡跪同念讚觀音文

묘한 공덕을 이루고 대자비를 갖추신 과거 정법명여래와 현전 관세음보살께 귀의합니다.

NA MO THE FORMER THUS COME ONE LIGHT OF PROPER DHARMA, THE PRESENT GUAN SHI YIN BODHISATTVA, PERFECT IN WONDERFUL MERIT AND VIRTUE, COMPLETE IN GREAT KINDNESS AND COMPASSION.

NÁ MÓ GUÒ QÙ ZHÈNG Fǎ MÍNG RÚ LÁI

南 無 過 去 正 法 明 如 來
나 무 과 거 정 법 명 여 래

XIÀN QIÁN GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

現 前 觀 世 音 菩 薩
현 전 관 세 음 보 살

CHÉNG MIÀO GŌNG DÉ JÙ DÀ CÍ BÈI

成 妙 功 德 具 大 慈 悲
성 묘 공 덕 구 대 자 비

하나의 몸과 마음에 천개의 손과 눈을 나타내어 법계를 비추어 보고 중생을 호지하시네. 중생으로 하여금 광대한 도의 마음을 발하게 하고 원만한 신주를 가르쳐 수지하게 하시네.

WHO IN A SINGLE BODY AND MIND, MANIFESTS A THOUSAND HANDS AND EYES, WHO ILLUMINES AND OBSERVES THE DHARMA REALM TO PROTECT AND UPHOLDS ALL LIVING BEINGS, WHO CAUSES THEM TO BRING FORTH THE GREAT MIND FOR THE WAY AND TEACHES THEM TO UPHOLD THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA.

YÚ YĪ SHĒN XĪN XIÀN QIĀN SHŌU YǎN

於 一 身 心 現 千 手 眼
어 일 신 심 현 천 수 안

ZHÀO JIÀN Fǎ JIÈ HÙ CHÍ ZHÒNG SHĒNG

照 見 法 界 護 持 衆 生
조 건 법 계 호 지 중 생

LÌNG FĀ GUǎNG DÀ DÀO XĪN

令發廣大道心

영발광대도심

JIÀO CHÍ YUÁN MǎN SHÉN ZHÒU

教持圓滿神咒

교지원만신주

영원히 악도를 여의고 부처님 전에 생을 얻어 능히 구제할 수 없는 끊임없는 무거운 허물과 몸을 얽어매는 나쁜 병이 다 소멸되게 하소서.

THUS FOREVER LEAVING THE EVIL PATHS, TO BE BORN AT THE TIME OF THE BUDDHA. GRAVE OFFENSES WITH THE UNINTERRUPTED HELLS RETRIBUTION, AND EVIL ILLNESSES THAT BIND THE BODY AND CANNOT BE HELPED, ALL ARE CAUSED TO BE ERADICATED.

YǒNG LÍ È DÀO DÉ SHÈNG FÓ QIÁN

永離惡道得生佛前

영리악도득생불전

WÚ JIÀN ZHòng QIÁN CHÁN SHÈN È JÍ

無間重愆纏身惡疾

무간중견전신악질

MÒ NÉNG JIÙ Jì XĪ SHǐ XIĀO CHÚ

莫能救濟悉使消除

막능구제실사소제

삼매와 변재로 현생에 원하는 바를 구해서 다 하여금 과위를 이루게하여 결정코 미혹이 없게 하소서.

SAMADHI, ELOQUENCE, AND WHATEVER IS SOUGHT IN THIS LIFETIME, ARE ALL BROUGHT TO ACCOMPLISHMENT.

SĀN MÈI BIÀN CÁI XIÀN SHÈNG QIÚ YUÀN

三昧辯才現生求願

삼매변재현생구원

JIĒ LÌNG GUŌ SUÌ JUÉ DÌNG WÚ YÍ
皆 令 果 遂 決 定 無 疑
개 령 과 수 결 정 무 의

능히 하여금 속히 삼승을 얻어 불지에 속히 오르게 하소서.

FOR CERTAIN, THE THREE VEHICLES CAN BE QUICKLY OBTAINED AND THE BUDDHA
GROUND CAN BE SOON ASCENDED.

NÉNG SHǐ SÙ HUÒ SĀN SHÈNG ZǎO DÈNG FÓ DÌ
能 使 速 獲 三 乘 早 登 佛 地
능 사 속 획 삼 승 조 등 불 지

위신력의 찬탄은 능히 다함이 없으니 일심으로 귀명정례합니다.

INEXHAUSTIBLE ARE THE PRAISES FOR HIS AWESOME SPIRITUAL MIGHT.
THEREFORE, WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE IN WORSHIP. (BOW, STAND
AND ½ BOW)

WĒI SHÉN ZHĪ LÌ TÀN MÒ NÉNG QIÓNG
威 神 之 力 歎 莫 能 窮
위 신 지 령 탄 막 능 궁

GÙ WŌ YĪ XĪN GUĪ MÌNG DǐNG Lǐ
故 我 一 心 歸 命 頂 禮 (拜下)
고 아 일 심 귀 명 정 례 (1배 후 반배)

본사 석가모니 세존께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO MY ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA,
WORLD-HONORED ONE. (3 TIMES, 3 BOWS)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ
一 心 頂 禮
일 심 정 례

BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ SHÌ ZŪN
本 師 釋 迦 牟 尼 世 尊
본 사 석 가 모 니 세 존 (1배 3회 반복)

절하면서 묵념 *BOW AND REFLECT IN SILENCE*: 拜下默念

예배하는 자와 예배 받는 자의 성품이 공적하니 기도에 감응해 주심이 생각하기 어렵습니다. 나의 이 도량은 제석천왕의 여의주와 같아서 여래가 나투시니 나의 몸도 여래 앞에 나타나서 머리숙여 목숨 바쳐 귀의하며 예배합니다.

The worshipped and worshipper are empty and still in nature. The response and the way are inconceivably intertwined. This way-place is like a wish-fulfilling pearl: the Buddha(s) manifest before me and my body manifests before him/them, bowing down, I return my life in worship.

NÉNG Lǐ SUǒ Lǐ XìNG KōNG Jì	GǎN YìNG DÀO JIĀO NÁN SĪ Yì
能禮所禮性空寂	感應道交難思議
능례소례성공적	감응도교난사의

Wǒ Cǐ DÀO CHǎNG RÚ Dì ZHŪ	RÚ LÁI YǐNG XIÀN ZHōNG
我此道場如帝珠	如來影現中
아차도장여제주	여래영현중

Wǒ SHĒN YǐNG XIÀN RÚ LÁI QIÁN	TÓU MIÀN JIĒ ZÚ GUĪ MìNG Lǐ
我身影現如來前	頭面接足歸命禮
아신영현여래전	두면접족귀명례

서방 극락세계 아미타세존께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO AMITA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF UTMOST BLISS, WORLD HONORED ONE. (*BOW*)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ
一心頂禮
일심정례

XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ Ē MÍ TUÓ SHÌ ZŪN	
西方極樂世界阿彌陀世尊	(拜)
서방극락세계아미타세존	(1배)

과거 무량억겁전 천광왕정주세존께 일심으로 정례합니다. WITH ONE MIND I BOW TO KING OF A THOUSAND LIGHTS WHO ABIDES IN STILLNESS, WORLD HONORED ONE OF COUNTLESS KOTIS OF KALPAS PAST, WORLD HONORED ONE. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ GUÒ QÙ WÚ LIÀNG Yì JIÉ

一 心 頂 禮 過 去 無 量 億 劫
일 심 정 례 과 거 무 량 억 겁

QIĀN GUĀNG WÁNG JìNG ZHÙ SHÌ ZŪN

千 光 王 靜 住 世 尊 (拜)

천 광 왕 정 주 세 존 (1배)

과거의 구십 구억 항하강의 모래수와 같은 제불세존께 일심으로 정례합니다. WITH ONE MIND I BOW TO ALL BUDDHAS OF THE PAST, AS MANY AS THE SANDS OF NINETY-NINE KOTIS OF GANGES RIVERS, WORLD HONORED ONES. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ GUÒ QÙ JIŪ SHÍ JIŪ Yì

一 心 頂 禮 過 去 九 十 九 億
일 심 정 례 과 거 구 십 구 억

QÍNG QIÉ SHĀ ZHŪ FÓ SHÌ ZŪN

兢 伽 沙 諸 佛 世 尊 (拜)

공 가 사 제 불 세 존 (1배)

과거무량겁 정법명 세존께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO LIGHT OF PROPER DHARMA OF COUNTLESS KALPAS PAST, WORLD HONORED ONE. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一 心 頂 禮

일 심 정 례

GUÒ QÙ WÚ LIÀNG JIÉ ZHÈNG Fǎ MÍNG SHÌ ZŪN

過 去 無 量 劫 正 法 明 世 尊 (拜)

과 거 무 량 겁 정 법 명 세 존 (1배)

시방 일체에 계시는 제불세존께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS, WORLD HONORED ONES. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一心頂禮
일심정례

SHÍ FĀNG YĪ QIÈ ZHŪ FÓ SHÌ ZŪN

十方一切諸佛世尊 (拜)

시방 일체 제불세존 (1배)

현겁 천불 삼세 일체 제불세존께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE THOUSAND BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME IN THE WORTHY KALPA, WORLD HONORED ONES. (BOW AND ½ BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一心頂禮
일심정례

XIÁN JIÉ QIĀN FÓ, SĀN SHÌ YĪ QIÈ ZHŪ FÓ SHÌ ZŪN

賢劫千佛 三世一切諸佛世尊 (拜起問訊)

현겁천불 삼세 일체 제불세존 (1배 후 반배)

광대원만무애대비심 신묘장구 대다라니께 일심으로 정례합니다. WITH ONE MIND I BOW TO THE SPIRITUAL, WONDERFUL WORDS OF THE DHARANI OF THE MIND OF GREAT COMPASSION, PERFECT, UNIMPEDED, VAST AND GREAT. (BOW 3 TIMES)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一心頂禮
일심정례

GUǎNG DÀ YUÁN MǎN WÚ ÀI DÀ BĒI XĪN

廣大圓滿無礙大悲心
광대원만무애대비심

DÀ TUÓ LUÓ NÍ SHÉN MIÀO ZHĀNG JÙ

大陀羅尼神妙章句 (三稱三拜)
대다라니신묘장구 (1배 3회 반복)

절하면서 묵념 (BOW AND REFLECT IN SILENCE), 想云

법의 성품 허공과 같아 상주하는 법보를 헤아릴 수 없습니다. 제가 지금 삼업으로 여법하게 청하오니 오직 원하옵건대 현현하여 공양을 받으소서.

The Dharma nature, like emptiness, cannot be seen. The permanently dwelling Dharma jewel is inconceivable. With my three karmas now in accord with the dharma, I pray that it will manifest and accept this offering.

Fǎ xìng rú xū kōng, CHáng zhù fǎ bǎo nán sī yì
法性如虛空 常住法寶難思議
법성여허공 상주법보난사의

Wǒ jīn sān yè rú fǎ qǐng, Wéi yuàn xiǎn xiàn shòu gòng yǎng.
我今三業如法請 唯願顯現受供養
아금삼업여법청 유원현현수공양

관세음보살님께서 설하신 모든 다라니와 시방삼세 일체 존법께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE DHARANIS SPOKEN BY GUAN YIN AND TO ALL THE HONORED DHARMAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME.

(BOW, STAND AND ½ BOW):

Yī xīn dǐng lǐ
一心頂禮
일심정례

GUĀN YĪN SUǒ SHUŌ ZHŪ TUÓ LUÓ NÍ

觀音所說諸陀羅尼
관음소설제다라니

Jí shí fāng sān shì yī qiè zūn fǎ
及十方三世一切尊法 (拜起, 問訊)
급시방삼세일체존법 (1배 후 반배)

절하면서 묵념(*BOW AND REFLECT IN SILENCE*), 想云

진공과 법성이 허공과 같아 상주하는 법보는 헤아리기 어려워라. 제가 지금 법보전에 나타나서 일심으로 여법하게 귀명하고 예를 올립니다.

True emptiness, the Dharma nature, is like emptiness. The permanently dwelling Dharma jewel is inconceivable. I now manifest before the Dharma jewel. With one mind, in accord with the dharma, I return my life in worship.

ZHÈN KŌNG Fǎ XìNG RÚ	XŪ KŌNG,	CHáng Zhù Fǎ Bǎo Nán Sī	Yì
真 空 法 性 如	虚 空	常 住 法 宝 难	思 议
진 공 법 성 여	허 공	상 주 법 보 난	사 의

WŌ SHēN YǐNG Xiàn Fǎ	Bǎo Qián,	Yī XīN RÚ	Fǎ Guī MìNG Lǐ.
我 身 影 现 法 宝 前		一 心 如 法 皈 命 礼	
아 신 영 현 법 보 전		일 심 여 법 귀 명 레	

천수천안 대자대비 관세음자재보살마하살께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO THE GREATLY KIND, GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN BODHISATTVA, WHO WITH A THOUSAND HANDS AND EYES CONTEMPLATES AT EASE THE SOUNDS OF THE WORLD, MAHASATTVA . (*BOW 3 TIMES*)

Yī XīN DǐNG Lǐ
一 心 頂 禮
일 심 정 레

QIāN SHŌU QIāN YǎN DÀ CÍ DÀ BÈI
千 手 千 眼 大 慈 大 悲
천 수 천 안 대 자 대 비

GUāN SHì YīN Zì	Zài Pú Sà	MÓ Hē Sà	
觀 世 音 自 在 菩 薩 摩 訶 薩			(三稱三拜)
관 세 음 자 재 보 살 마 하 살			(1배 3회 반복)

절하면서 묵념 (*BOW AND REFLECT IN SILENCE*, 想云)

예배하는 자와 예배 받는 자의 성품이 공적하니 기도에 감응해 주심이 생각하기 어렵습니다. 나의 이 도량은 제석천왕의 여의주와 같아서 대비보살이 나투시니 나의 몸도 대비 전에 나타나서 구함을 이루고 장애가 멀어져서 목숨 바쳐 귀의하며 예배합니다.

The worshipped and worshipper are empty and still in nature. The response and the way are inconceivably intertwined. This way-place is like a wish-fulfilling pearl: the Greatly Compassionate Bodhisattva manifests in it and my body manifests before him/them, bowing down seeking the eradication of my obstacles, I return my life in worship.

NÉNG Lǐ SUǒ Lǐ XìNG KōNG Jì.

能禮所禮性空寂

능례소례성공적

Wǒ Cǐ Dào CHǎNG RÚ Dì Zhū.

我此道場如帝珠

아차도량여제주

Wǒ SHēN YǐNG XIÀN DÀ BēI QIÁN.

我身影現大悲前

아신영현대비전

GǎN YìNG DÀO JIĀO NÁN SĪ Yì.

感應道交難思議

감응도교난사의

DÀ BēI PÚ SÀ YǐNG XIÀN ZhōNG.

大悲菩薩影現中

대비보살영현중

WÈI QIÚ MIÈ Zhàng Jiē Zú Lǐ.

為求滅障接足禮

위구멸장접족례

대세지보살마하살게 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA, MAHASATTVA. (*BOW*)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一心頂禮

일심정례

DÀ SHÌ Zhì PÚ SÀ MÓ Hē SÀ

大勢至菩薩摩訶薩

(拜)

대세지보살마하살

(1배)

각각의 보살님들께 절을 한 후 관음보살님께 절 할 때와 같이 관한다.

(*BOW ONCE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA AND TO EACH SUBSEQUENT BODHISATTVA OR BODHISATTVAS, REFLECTING SIMILARLY TO WHEN BOWING TO GUAN YIN BODHISATTVA*):

총지왕보살마하살께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO DHARANI KING BODHISATTVA, MAHASATTVA. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一 心 頂 禮

일 심 정 례

ZǒNG CHÍ WÁNG PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ

總 持 王 菩 薩 摩 訶 薩 (拜)

총 지 왕 보 살 마 하 살 (1배)

일광보살, 월광보살마하살께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO SUNLIGHT BODHISATTVA AND MOONLIGHT BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一 心 頂 禮

일 심 정 례

Rì GUĀNG PÚ SÀ.

日 光 菩 薩

일 광 보 살

YUÈ GUĀNG PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ

月 光 菩 薩 摩 訶 薩 (拜)

월 광 보 살 마 하 살 (1배)

보왕보살, 약왕보살, 약상보살마하살께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO JEWELS KING BODHISATTVA, PHYSICIAN KING BODHISATTVA, SUPREME PHYSICIAN BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一 心 頂 禮

일 심 정 례

BǎO WÁNG PÚ SÀ.

寶 王 菩 薩

보 왕 보 살

YÀO WÁNG PÚ SÀ.

藥 王 菩 薩

약 왕 보 살

YÀO SHàng PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ

藥上菩薩摩訶薩 (拜)

약상보살마하살 (1배)

화엄보살, 대장엄보살, 보장보살마하살께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO FLOWER-ADORNMENT BODHISATTVA, GREAT ADORNMENT BODHISATTVA, JEWELS TREASURY BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一心頂禮

일심정례

HUÁ YÁN PÚ SÀ.

華嚴菩薩

화엄보살

DÀ ZHUĀNG YÁN PÚ SÀ.

大莊嚴菩薩

대장엄보살

BǎO Zàng PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ

寶藏菩薩摩訶薩 (拜)

보장보살마하살 (1배)

덕장보살, 금강장보살, 허공장보살마하살께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO VIRTUE TREASURY BODHISATTVA, VAJRA TREASURY BODHISATTVA, AND EMPTINESS TREASURY BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一心頂禮

일심정례

DÉ Zàng PÚ SÀ.

德藏菩薩

덕장보살

JĪN GĀNG Zàng PÚ SÀ.

金剛藏菩薩

금강장보살

XŪ KōNG Zàng PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ

虛空藏菩薩摩訶薩 (拜)

허공장보살마하살 (1배)

미륵보살, 보현보살, 문수사리보살마하살께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO MAITREYA BODHISATTVA, SAMANTABHADRA BODHISATTVA, AND MANJUSHRI BODHISATTVA, MAHASATTVAS. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一 心 頂 禮

일 심 정 례

MÍ LÈ PÚ SÀ.

彌 勒 菩 薩

미 륵 보 살

Pŭ XIÁN PÚ SÀ.

普 賢 菩 薩

보 현 보 살

WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ

文 殊 師 利 菩 薩 摩 訶 薩 (拜)

문 수 사 리 보 살 마 하 살 (1배)

시방삼세일체보살마하살께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, MAHASATTVAS. (BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一 心 頂 禮

일 심 정 례

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YĪ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ

十 方 三 世 一 切 菩 薩 摩 訶 薩 (拜起問訊)

시 방 삼 세 일 체 보 살 마 하 살 (1배 후 반배)

마하가섭 무량무수한 대성문승께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO MAHAKASHYAPA AND THE IMMEASURABLE, INNUMERABLE GREAT SOUND-HEARER SANGHA. (BOW AND ½ BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一 心 頂 禮

일 심 정 례

MÓ HÈ JĪĀ SHÈ

摩 訶 迦 葉

마 하 가 섭

WÚ LIÀNG WÚ SHÙ. DÀ SHÈNG WÉN SÈNG

無量無數 大 聲 聞 僧 (拜起問訊)

무량무수 대성문승 (1배 후 반배)

천태교관 창시자이신 사명산 존자 범지대사께 일심으로 정례합니다.

WITH ONE MIND I BOW TO THE VENERABLE ONE OF THE SI MING MOUNTAIN, EX-
POUNDER OF THE TIAN TAI TEACHINGS AND CONTEMPLATIONS, GREAT MASTER FA
ZHI. (BOW AND ½ BOW)

YĪ XĪN DǐNG Lǐ

一 心 頂 禮

일 심 정 례

CHǎN TIĀN TÁI JIÀO GUĀN SÌ MÍNG ZŪN ZHĒ

闡 天 台 教 觀 四 明 尊 者

천 천 태 교 관 사 명 존 자

Fǎ Zhì Dà Shī

法 智 大 師 (拜起問訊)

범 지 대 사 (1배 후 반배)

선타범마(범천 마라천의 수령), 구파가천자(육계천의 일위천자), 사대천왕,

WITH ONE MIND ON BEHALF OF THE GOOD GODS ZHA FAN MO AND QU PO QIE, THE
WORLD-PROTECTING FOUR KINGS,

YĪ XĪN DÀI WÉI SHÀN ZHĀ FÀN MÓ

一 心 代 為 善 吒 梵 摩

일 심 대 위 선 타 범 마

QÚ PÓ JIĀ TIĀN Zǐ Hù Shì SÌ WÁNG.

瞿 婆 伽 天 子 護 世 四 王

구 파 가 천 자 호 세 사 왕

천룡팔부와 동목천녀,

GODS DRAGONS OF THE EIGHTFOLD DIVISION, THE GODDESS PURE EYES

TIĀN LÓNG BĀ BÙ. TÓNG MÙ TIĀN Nŭ.

天龍八部 童目天女
천룡팔부, 동목천녀

허공신, 강과 바다의 신, 샘의 근원신,

THE SPIRITS OF EMPTY SPACE, THE SPIRITS OF RIVERS AND OCEANS, THE SPIRITS OF
THE MOUNTAINS AND SPRINGS,

XŪ KŌNG SHÉN. JIĀNG HǎI SHÉN. QUÁN YUÁN SHÉN.

虛空神 江海神 泉源神
허공신, 강해신, 천원신,

냇물과 연못신, 약초와 나무, 숲의 신,

THE SPIRITS OF STREAMS AND POOLS, THE SPIRITS OF HERBS GRASSES, AND WOODS
SPIRITS,

HÉ ZHǎO SHÉN YÀO CǎO SHù Lín SHÉN.

河沼神 藥草樹林神
하소신, 약초수림신,

가옥의 신, 물의 신, 불의 신,

THE HOUSEHOLD SPIRITS, THE WATER SPIRITS, AND THE FIRE SPIRITS,

SHĒ ZHÁI SHÉN. SHŭǑ SHÉN. HUŌ SHÉN.

舍宅神 水神 火神
사택신, 수신, 화신

풍신, 토신, 산신, 지신, 궁전신 등

THE WIND SPIRITS, THE EARTH SPIRITS, THE MOUNTAIN SPIRITS, THE GROUND SPIRITS,

FĒNG SHÉN. Tŭ SHÉN. SHĀN SHÉN. DÌ SHÉN.

風神 土神 山神 地神
풍신, 토신, 산신, 지신,

THE PALACE SPIRITS, AND OTHERS

GŌNG DIÀN SHÉN DĒNG.

宮 殿 神 等
궁 전 신 등 ,

주를 수호하고 지니는 일체 천룡, 귀신, 각 권속이 삼보께 일심으로 정례합니다.

ALL THE GODS, DRAGONS, GHOSTS, AND SPIRITS WHO PROTECT THOSE WHO UPHOLD
MANTRAS, EACH WITH HIS OR HER RETINUE; ON THEIR BEHALF I BOW TO THE TRIPLE
JEWEL. (BOW, STAND AND ½ BOW)

JÍ SHŌU HÙ CHÍ ZHÒU.

及 守 護 持 咒
급 수 호 지 주 ,

YĪ QÌÈ TIĀN LÓNG GUǐ SHÉN GÈ JÍ JUÀN SHŭ.

一 切 天 龍 鬼 神 各 及 眷 屬
일 체 천 룡 귀 신 각 급 권 속 ,

DǐNG Lǐ SĀN BǎO

頂 禮 三 寶 (拜起, 起, 問訊)
정례 삼보 (일배 후 반배)

장래 합장. 유나 독송 : *ALL KNEEL. THE CEREMONY MASTER SAYS*

경에 이르기를 "만약 비구, 비구니, 우바새, 우바이, 동남동녀가 주를 송하고 지니고자 하는 자는 모든 중생에게 자비심을 일으키니 먼저 마땅히 나를 따라 이와 같은 원을 발해야 합니다."

THE SUTRA SAYS: "IF THERE ARE BHIKSHUS, BIKSHUNIS, UPASAKAS, UPASIKAS, YOUNG MEN, OR YOUNG WOMEN WHO WISH TO RECITE AND BEAR IN MIND THIS MANTRA, AND BRING FORTH A HEART OF KINDNESS AND GREAT COMPASSION FOR ALL LIVING BEINGS, THEY SHOULD FIRST FOLLOW ME IN MAKING THESE VOWS:"

JĪNG YÚN: "RUÒ YǒU Bǐ QIŪ. Bǐ QIŪ NÍ.

經云： "若有比丘 比丘尼

경운 "약 유 비 구 , 비 구 니 ,

YŌU PÓ SĀI. YŌU PÓ YÍ. TÓNG NÁN TÓNG NŪ.

優婆塞 優婆夷 童男童女

우 바 새 , 우 바 이 , 동 남 동 녀 .

YÙ SÒNG CHÍZHĚ. YÚZHŪZHÒNGSHĒNG. Qǐ CÍ BĒI XĪN.

欲誦持者 於諸衆生 起慈悲心

욕송지자, 어제중생, 기자비심,

XIĀNDĀNGCÓNGWǒFĀRÚSHÌYUÀN".

先當從我發如是願"

선당종아발여시원"

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 제가 일체법을 속히 알기를 원하옵니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN(BOW), I VOW TO QUICKLY KNOW ALL DHARMAS.(RISE, REMAIN KNEELING)

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN.

南無大悲觀世音 (拜)

나 무 대 비 관 세 음 (일배)

YUÀNWǒSÙZHĪYĪQIÈFĀ.

願我速知一切法 (起)

원아속지일체법 (장래합장)

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 제가 혜안을 속히 얻기를 원합니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON OBTAIN THE WIS-
DOM EYE.

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音
나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ ZǎO DÉ ZHÌ HUÌ YǎN.

願 我 早 得 智 慧 眼
원 아 조 득 지 혜 안

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 제가 모든 중생을 속히 제도하기를 원하옵
니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY CROSS ALL LIVING
BEINGS OVER.

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音
나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ SÙ DÙ YĪ QIÈ ZHòng.

願 我 速 度 一 切 衆
원 아 속 도 일 체 중

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 제가 좋은 방편을 속히 얻기를 원합니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON OBTAIN GOOD SKILL-
IN-MEANS.

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音
나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ ZǎO DÉ SHÀN FĀNG BIÀN.

願 我 早 得 善 方 便
원 아 조 득 선 방 편

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 반야의 배에 속히 오르기를 서원합니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY BOARD THE PRAJNA BOAT.

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音

나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ SÙ CHÉNG BŌ RĚ CHUÁN.

願 我 速 乘 般 若 船

원 아 속 승 반 야 선

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 고통의 바다를 속히 건너기를 서원합니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON CROSS THE SEA OF SUFFERINGS.

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音

나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ ZǎO DÉ YUÈ Kǔ Hǎi.

願 我 早 得 越 苦 海

원 아 조 득 월 고 해

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 계(계율)과 정(삼매)의 길을 속히 얻기를 서원합니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY OBTAIN PRECEPTS, SAMADHI AND THE WAY.

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音

나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ SÙ DÉ JIÈ DÌNG DÀO.

願 我 速 得 戒 定 道

원 아 속 득 계 정 도

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 열반의 언덕을 속히 오르기를 서원합니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON CLIMB NIRVANA MOUNTAIN.

NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音
나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ Zǎo Dēng Niè Pán Shān.

願 我 早 登 涅槃 山
원 아 조 등 열 반 산

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 무위집에 속히 들어가기를 서원합니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY DWELL IN THE UNCONDITIONED.

NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音
나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ Sù Huì Wú Wéi Shè.

願 我 速 會 無 為 舍
원 아 속 회 무 위 사

자비하신 관세음보살께 귀의하오니 진리의 몸과 하나가 되기를 서원합니다.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON UNITE WITH THE DHARMA-NATURE BODY.

NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN.

南 無 大 悲 觀 世 音
나 무 대 비 관 세 음

YUÀN Wǒ Zǎo Tóng Fǎ Xìng Shēn.

願 我 早 同 法 性 身
원 아 조 동 법 성 신

칼산지옥 제가 가면 칼산 절로 꺾여지고

IF I (*BOW*) FACE THE MOUNTAIN OF KNIVES, THE MOUNTAIN OF KNIVES BREAKS UP
BY ITSELF. (*RISE, REMAIN KNEELING*)

Wǒ ruò xiàng dāo shān. dāo shān zì cuī zhé.

我若 (拜) 向 刀 山 刀 山 自 摧 折 (起)
아 약 (절) 향 도 산, 도 산 자 최 절 (장례합장)

화탕지옥 제가 가면 화탕 절로 고갈되며

IF I FACE THE BOILING OIL, THE BOILING OIL DRIES UP BY ITSELF.

Wǒ ruò xiàng huǒ tāng. huǒ tāng zì kū jié.

我若 向 火 湯 火 湯 自 枯 竭
아 약 향 화 탕, 화 탕 자 고 갈

지옥세계 제가 가면 지옥 절로 없어지고

IF I FACE THE HELLS, THE HELLS DISAPPEAR BY THEMSELVES.

Wǒ ruò xiàng dì yù. dì yù zì xiāo miè.

我若 向 地 獄 地 獄 自 消 滅
아 약 향 지 옥, 지 옥 자 소 멸

아귀세계 제가 가면 아귀 절로 배부르며

IF I FACE THE HUNGRY GHOSTS, THE HUNGRY GHOSTS BECOME FULL BY THEMSELVES.

Wǒ ruò xiàng è guǐ. è guǐ zì bǎo mǎn.

我若 向 餓 鬼 餓 鬼 自 飽 滿
아 약 향 아 귀, 아 귀 자 포 만

수라세계 제가 가면 악한 마음 절로 선해지고

IF I FACE THE ASURAS, THEIR EVIL THOUGHTS ARE TAMED BY THEMSELVES.

Wǒ ruò xiàng xiū luó. è xīn zì tiáo fú.

我若 向 修 羅 惡 心 自 調 伏
아 약 향 수 라, 악 심 자 조 복

축생세계 제가 가면 지혜 절로 얻어지이다.

IF I FACE THE ANIMALS, THEY ATTAIN GREAT WISDOM BY THEMSELVES.

Wǒ ruò xiàng chù shēng. zì dé dà zhì huì.

我 若 向 畜 生 自 得 大 智 慧
아 약 향 축 생 , 자 득 대 지 혜

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA (10 TIMES)

NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

南 無 觀 世 音 菩 薩

나 무 관 세 음 보 살 (10회)

NA MO AMITA BUDDHA (10 TIMES, THEN BOW ONCE, STAND, AND HALF-BOW)

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ

南 無 阿 彌 陀 佛 (拜起問訊)

나 무 아 미 타 불 (10회 독송 후 일배, 반배)

장귀합장 *ASSEMBLY KNEELS AND RECITES*

관세음보살이 다시 부처님께 아뢰었다. “세존이시여,

GUAN SHI YIN BODHISATTVA TOLD THE BUDDHA “WORLD-HONORED-ONE,

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ BÁI FÓ YÁN SHÌ ZŪN

觀 世 音 菩 薩 白 佛 言 世 尊

관 세 음 보 살 백 불 언 세 존 :

만약 대비신주를 외우고 수지하는 중생이 삼악도에 떨어진다면 저는 맹세코 정
각을 이루지 않겠나이다.

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT
COMPASSION SHOULD FALL INTO THE THREE EVIL PATHS, I VOW NOT TO ATTAIN THE
PROPER ENLIGHTENMENT.

RUÒ zhū zhòng shēng. Sòng chí dà bēi shén zhòu.

若 諸 衆 生 誦 持 大 悲 神 咒
약 제 중 생 , 송 지 대 비 신 주 ,

DUÒ SĀN È DÀO ZHĚ. Wǒ SHÌ BÙ CHÉNG ZHÈNG JUÉ.

墮 三 惡 道 者 我 誓 不 成 正 覺
타 삼 악 도 자 , 아 서 불 성 정 각

대비신주를 외우고 수지하는 중생이 모든 불국토에 태어나지 않는다면 저는 맹세코 정각을 이루지 않겠나이다.

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT BE REBORN IN ANY BUDDHALAND, I VOW NOT TO ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.

SÒNG CHÍ DÀ BĒI SHÉN ZHÒU.

誦 持 大 悲 神 咒
송 지 대 비 신 주

RUÒ BÙ SHÈNG ZHŪ FÓ GUÓ ZHĚ.

若 不 生 諸 佛 國 者
약 불 생 제 불 국 자

Wǒ SHÌ BÙ CHÉNG ZHÈNG JUÉ.

我 誓 不 成 正 覺
아 서 불 성 정 각

대비신주를 외우고 수지하는 중생이 한량없는 삼매와 변재를 얻지 못한다면 저는 맹세코 정각을 이루지 않겠나이다.

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT ATTAIN IMMEASURABLE SAMADHIS AND ELOQUENCE, I VOW NOT TO ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.

SÒNG CHÍ DÀ BĒI SHÉN ZHÒU.

誦 持 大 悲 神 咒
송 지 대 비 신 주

RUÒ BÙ DÉ WÚ LIÀNG SĀN MÈI BIÀN CÁI ZHĚ.

若 不 得 無 量 三 昧 辯 才 者
약 불 득 무 량 삼 매 변 재 자

Wǒ shì bù chéng zhèng jué.

我 誓 不 成 正 覺
아 서 불 성 정 각

대비신주를 외우고 수지하는 중생이 현재의 생에서 일체의 구하는 바가 이루어지지 않는다면 대비심다라니라고 하지 못할 것입니다."

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT OBTAIN WHATEVER HE SEEKS IN THIS PRESENT LIFE THEN IT CANNOT BE THE DHARANI OF THE GREAT COMPASSION MIND."

Sòng chí dà bēi shén zhòu. Yú xiàn zài shēng zhōng.

誦 持 大 悲 神 咒 於 現 在 生 中
송 지 대 비 신 주 어 현 재 생 중

Yī qiè suǒ qiú. Ruò bù guǒ suì zhě.

一 切 所 求 若 不 果 遂 者
일 체 소 구 약 불 과 수 자

Bù dé wéi dà bēi xīn tuó luó ní yě.

不 得 為 大 悲 心 陀 羅 尼 也
불 득 위 대 비 심 다 라 니 야

유나 독송 CEREMONY MASTER SAYS:

관세음보살은 이렇게 설하고 나서 중회 앞에서 합장하고 바르게 머물러

HAVING SPOKEN THESE WORDS BEFORE THE ASSEMBLY, HE PUT HIS PALMS TOGETHER, AND STOOD UPRIGHT,

Nǎi zhì shuō shì yǔ yǐ. Yú zhòng huì qián.

乃 至 說 是 語 已 於 衆 會 前
내 지 설 시 어 이 어 중 회 전

Hé zhǎng zhèng zhù.

合 掌 正 住
합 장 정 주

대중 독송 *THE ASSEMBLY SAYS:*

모든 중생들에게 대비심을 일으키고 나서 얼굴에 웃음을 머금고

AND BROUGHT FORTH A MIND OF GREAT COMPASSION TOWARD ALL LIVING BEINGS,
HE SMILED BROADLY

YÚ ZHŪ ZHÒNG SHÈNG. Qǐ DÀ BÈI XĪN.

於 諸 衆 生 起 大 悲 心
어 제 중 생 기 대 비 심

KĀI YÁN HÁN XIÀO.

開 顏 含 笑
개 안 함 소

곧 이와 같은 “넓고, 크고, 원만하며, 걸림없는, 대비심의 대다라니 신묘장구
다라니” 를 설했다.

AND THUS SPOKE THE EXPANSIVE GREAT PERFECT UNIMPEDED GREAT COMPASSION
MIND GREAT DHARANI, ITS SPIRITUAL, WONDERFUL PHRASES RUN LIKE THIS:

JÍ SHUŌ RÚ SHÌ GUǎNG DÀ YUÁN MǎN WÚ ÀI

即 說 如 是 廣 大 圓 滿 無 礙
즉 설 여 시 광 대 원 만 무 애

DÀ BÈI XĪN DÀ TUÓ LUÓ NÍ.

大 悲 心 大 陀 羅 尼
대 비 심 대 다 라 니

유나 독송 *CEREMONY MASTER SAYS:*

SHÉN MIÀO ZHĀNG JÙ. TUÓ LUÓ NÍ YUÈ.

神 妙 章 句 陀 羅 尼 曰
신 묘 장 구 다 라 니 왈 :

대중 독송 THE ASSEMBLY SAYS:

NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE

01 南無喝囉怛那哆囉夜耶◎_{1,3}
나모허라다뉘뒤라에에

NA MO E LI YE

02 南無阿唎耶
나모어리에

PO LU JIE DI SHUO BO LA YE

03 婆盧羯帝爍鉢囉耶
포루제디쉬보라에

PU TI SA TUO PO YE

04 菩提薩埵婆耶
푸티사튀포에

MO HE SA TUO PO YE

05 摩訶薩埵婆耶
모허사튀포에

MO HE JIA LU NI JIA YE

06 摩訶迦盧尼迦耶
모허자루니자에

NAN

07 唵
안

SA PO LA FA YE

08 薩 皤 囉 罰 曳
사 포 라 파 예

SHUO DA NUO DA XIE

09 數 怛 那 怛 寫
쉬 다 닐 다 세

NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE

10 南 無 悉 吉 唵 埤 伊 蒙 阿 唎 耶
나 모 시 지 리 튜 이 멩 어 리 예

PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO

11 婆 盧 吉 帝 室 佛 囉 楞 馱 婆
포 루 지 디 스포 라 령 튜 포

NA MO NUO LA JIN CHI

12 南 無 那 囉 謹 墀
나 무 닐 라 진 츠

XI LI MO HE PAN DUO SA MIE

13 醯 唎 摩 訶 皤 哆 沙 咩
시 리 모 허 판 뒤 싸 메

SA PO E TUO DOU SHU PENG

14 薩 婆 阿 他 豆 輸 朋
싸 포 어 튜 또 우 슈 평

E SHI YUN

15 阿 逝 孕
어 스 윈

SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO

NA MO PO QIE

- 16 薩婆薩哆那摩婆薩多 ① 那摩婆伽
싸포싸뒤나모포싸뒤 나모포체

MO FA TE DOU

- 17 摩罰特豆
모파티도우

DA ZHI TUO

- 18 怛姪他
다즈튀

NAN E PO LU XI

- 19 唵 ① 阿婆盧醯
안 어포루시

LU JIA DI

- 20 盧迦帝
루자디

JIA LA DI

- 21 迦羅帝
자라디

YI XI LI

- 22 夷醯唎
이시리

MO HE PU TI SA DUO

- 23 摩訶菩提薩埵
모허푸티싸뒤

SA PO SA PO

24 薩婆薩婆
싸포싸포

MO LA MO LA

25 摩囉摩囉
모라모라

MO XI MO XI LI TUO YUN

26 摩醯摩醯唎馱孕
모시모시리튀윈

JU LU JU LU JIE MENG

27 俱盧俱盧羯蒙
쥐루쥐루제멍

DU LU DU LU FA SHE YE DI

28 度盧度盧罰闍耶帝
두루두루파서에디

MO HE FA SHE YE DI

29 摩訶罰闍耶帝
모허파서에디

TUO LA TUO LA

30 陀羅陀羅
튀라튀라

DI LI NI

31 地唎尼
디리니

SHI FO LA YE

32 室佛囉耶
스포라예

ZHE LA ZHE LA

33 遮囉遮囉
저라저라

MO MO FA MO LA

34 摩摩罰摩囉
모모파모라

MU DI LI

35 穆帝隸
무디리

YI XI YI XI

36 伊醯移醯
이시이시

SHI NUO SHI NUO

37 室那室那
스눠스눠

E LA SHEN FO LA SHE LI

38 阿囉參佛囉舍利
어라션포라셔리

FA SHA FA SHEN

39 罰沙罰參
파샤파션

FO LA SHE YE

40 佛羅舍耶
포라셔예

HU LU HU LU MO LA

41 呼嚧呼嚧摩囉
후루후루모라

HU LU HU LU XI LI

42 呼嚧呼嚧醯利
후루후루시리

SUO LA SUO LA

43 娑囉娑囉
쉬라쉬라

XI LI XI LI

44 悉唎悉唎
시리시리

SU LU SU LU

45 蘇嚧蘇嚧
수루수루

PU TI YE PU TI YE

46 菩提夜菩提夜
푸티예푸티예

PU TUO YE PU TUO YE

47 菩馱夜菩馱夜
푸튀예푸튀예

MI DI LI YE

48 彌 帝 利 夜
미 디 리 예

NUO LA JIN CHI

49 那 囉 謹 墀
누 라 진 츠

DI LI SHAI NI NUO

50 地 唎 瑟 尼 那
디 리 샐 이 니 누

PO YE MO NUO

51 婆 夜 摩 那
포 예 모 누

SUO PO HE

52 娑 婆 訶
쉬 포 허

XI TUO YE

53 悉 陀 夜
시 투 예

SUO PO HE

54 娑 婆 訶
쉬 포 허

MO HE XI TUO YE

55 摩 訶 悉 陀 夜
모 허 시 투 예

SUO PO HE

56 娑婆訶
쉬포허

XI TUO YU YI

57 悉陀喻藝
시튀위이

SHI PO LA YE

58 室皤囉耶
스포라예

SUO PO HE

59 娑婆訶
쉬포허

NUO LA JIN CHI

60 那囉謹墀
뇌라진츠

SUO PO HE

61 娑婆訶
쉬포허

MO LA NUO LA

62 摩囉那囉
모라뇌라

SUO PO HE

63 娑婆訶
쉬포허

XI LA SENG E MU QU YE

64 悉囉僧阿穆佉耶
시라성어무취에

SUO PO HE

65 娑婆訶
쉬포허

SUO PO MO HE E XI TUO YE

66 娑婆摩訶阿悉陀夜
쉬포모허어시튀에

SUO PO HE

67 娑婆訶
쉬포허

ZHE JI LA E XI TUO YE

68 者吉囉阿悉陀夜
저지라어시튀에

SUO PO HE

69 娑婆訶
쉬포허

BO TUO MO JIE XI TUO YE

70 波陀摩羯悉陀夜
보튀모제시튀에

SUO PO HE

71 娑婆訶
쉬포허

NUO LA JIN CHI PAN QIE LA YE

72 那囉謹墀皤伽囉耶
뉘라진츠판체라예

SUO PO HE

73 娑婆訶
쉬포허

MO PO LI SHENG JIE LA YE

74 摩婆利勝羯囉夜
모포리성제라예

SUO PO HE

75 娑婆訶
쉬포허

NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE

76 南無喝囉怛那哆囉夜耶 ◎ 3
나모허라다뉘뉘라예예

NA MO E LI YE

77 南無阿利耶
나모어리에

PO LU JIE DI

78 婆嚧吉帝
포루제디

SHUO PO LA YE

79 爍皤囉夜
쉬포라예

SUO PO HE

80 娑婆訶
쉬포허

NAN XI DIAN DU

81 唵 ◎ ³ 悉殿都
안 시덴두

MAN DUO LA

82 漫多囉
만뒤라

BA TUO YE

83 跋陀耶
바튀에

SUO PO HE

84 娑婆訶 ◎ ³
쉬포허

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1) 나모허라다뉘뉘라예예 | 37) 스뉘스뉘 |
| 2) 나모어리에 | 38) 어라션
포라셔리 |
| 3) 포루제디쉬보라예 | 39) 파샤파션 |
| 4) 푸티싸튀포예 | 40) 포라셔예 |
| 5) 모허사튀포예 | 41) 후루후루모라 |
| 6) 모허자루니자예 | 42) 후루후루시리 |
| 7) 안 | 43) 쉬라쉬라 |
| 8) 사포라파예 | 44) 시리시리 |
| 9) 쉬다뉘다세 | 45) 수루수루 |
| 10) 나모시지리튀이멍어리에 | 46) 푸티예푸티예 |
| 11) 포루지디스포라링튀포 | 47) 푸튀예푸튀예 |
| 12) 나무뉘라진츠 | 48) 미디리에 |
| 13) 시리모허판뉘싸메 | 49) 뉘라진츠 |
| 14) 싸포어튀또우슈평 | 50) 디리샤이니뉘 |
| 15) 어스윈 | 51) 포예모뉘쉬포허 |
| 16) 싸포싸뉘나모포싸뉘나모포체 | 53) 시튀예쉬포허 |
| 17) 모파터도우 | 55) 모허시튀예쉬포허 |
| 18) 다즈튀 | 57) 시튀위이 |
| 19) 안어포루시 | 58) 스포라예쉬포허 |
| 20) 루자디 | 60) 뉘라진츠쉬포허 |
| 21) 자라디 | 62) 모라뉘라쉬포허 |
| 22) 이시리 | 64) 시라썩어무취예쉬포허 |
| 23) 모허푸티싸뉘 | 66) 쉬포모허어시튀예쉬포허 |
| 24) 싸포싸포 | 68) 저지라어시튀예쉬포허 |
| 25) 모라모라 | 70) 보튀모제시튀예쉬포허 |
| 26) 모시모시리튀윈 | 72) 뉘라진츠판체라예쉬포허 |
| 27) 쥐루쥐루제멍 | 74) 모포리성제라예쉬포허 |
| 28) 두루두루파셔예디 | 76) 나모허라다뉘뉘라예예 |
| 29) 모허파셔예디 | 77) 나모어리에 |
| 30) 튀라튀라 | 78) 포루제디 |
| 31) 디리니 | 79) 쉬포라예쉬포허 |
| 32) 스포라예 | 81) 안시댄두 |
| 33) 저라저라 | 82) 만뉘라 |
| 34) 모모파모라 | 83) 바튀예쉬포허 |
| 35) 무디리 | |
| 36) 이시이시 | |

- 1) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE
- 2) NA MO E LI YE
- 3) PO LU JIE DI SHUO BO LA YE
- 4) PU TI SA TUO PO YE
- 5) MO HE SA TUO PO YE
- 6) MO HE JIA LU NI JIA YE
- 7) NAN
- 8) SA PO LA FA YE
- 9) SHUO DA NUO DA XIE
- 10) NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE
- 11) PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO
- 12) NA MO NUO LA JIN CHI
- 13) XI LI MO HE PAN DUO SA MIE
- 14) SA PO E TUO DOU SHU PENG
- 15) E SHI YUN
- 16) SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO
NA MO PO QIE
- 17) MO FA TE DOU
- 18) DA ZHI TUO
- 19) NAN E PO LU XI
- 20) LU JIA DI
- 21) JIA LA DI
- 22) YI XI LI
- 23) MO HE PU TI SA DUO
- 24) SA PO SA PO
- 25) MO LA MO LA
- 26) MO XI MO XI LI TUO YUN
- 27) JU LU JU LU JIE MENG
- 28) DU LU DU LU FA SHE YE DI
- 29) MO HE FA SHE YE DI
- 30) TUO LA TUO LA
- 31) DI LI NI
- 32) SHI FO LA YE
- 33) ZHE LA ZHE LA
- 34) MO MO FA MO LA
- 35) MU DI LI
- 36) YI XI YI XI
- 37) SHI NUO SHI NUO
- 38) E LA SHEN FO LA SHE LI
- 39) FA SHA FA SHEN
- 40) FO LA SHE YE
- 41) HU LU HU LU MO LA
- 42) HU LU HU LU XI LI
- 43) SUO LA SUO LA
- 44) XI LI XI LI
- 45) SU LU SU LU
- 46) PU TI YE PU TI YE
- 47) PU TUO YE PU TUO YE
- 48) MI DI LI YE
- 49) NUO LA JIN CHI
- 50) DI LI SHAI NI NUO
- 51) PO YE MO NUO SUO PO HE
- 53) XI TUO YE SUO PO HE
- 55) MO HE XI TUO YE SUO PO HE
- 57) XI TUO YU YI SHI PO LA YE SUO PO HE
- 60) NUO LA JIN CHI SUO PO HE
- 62) MO LA NUO LA SUO PO HE
- 64) XI LA SENG E MU QU YE SUO PO HE
- 66) SUO PO MO HE E XI TUO YE
SUO PO HE
- 68) ZHE JI LA E XI TUO YE SUO PO HE
- 70) BO TUO MO JIE XI TUO YE
SUO PO HE
- 72) NUO LA JIN CHI PAN QIE LA YE
SUO PO HE
- 74) MO PO LI SHENG JIE LA YE
SUO PO HE
- 76) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE
- 77) NA MO E LI YE
- 78) PO LU JIE DI
- 79) SHUO PO LA YE
- 80) SUO PO HE
- 81) NAN XI DIAN DU
- 82) MAN DUO LA
- 83) BA TUO YE
- 84) SUO PO HE.

대중은 서서 합장하고 독송 *STAND WITH JOINED PALMS AND SAY*: 念已起立，合掌
唱云：

관세음보살께서 이 주문을 설하시자

AFTER GUAN SHI YIN BODHISATTVA HAD FINISHED SPEAKING THIS MANTRA.

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ. SHUŌ Cǐ ZHÒU Yǐ.
觀世音菩薩 說此咒已
관세음보살 설차주이

대지는 여섯 가지로 변하여 진동하였고, 하늘에서는 보배꽃비가 어지럽게 내렸다.

THE GREAT EARTH SHOOK IN SIX WAYS, THE HEAVENS RAINED FORTH JEWELLED FLOWERS, WHICH FELL IN COLORFUL PROFUSION

DÀ DÌ LIÙ BIÀN ZHÈN DÒNG.

大地六變震動
대지육변진동

TIĀN Yǔ BǎO HUĀ. BĪN FĒN ÉR XIÀ.
天雨寶花 繽紛而下
천우보화 빈분이하

시방의 모든 부처님들도 모두 다 환희하셨고,

ALL THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS WERE DELIGHTED.

SHÍ FĀNG ZHŪ FÓ. XĪ JĪÈ HUĀN Xǐ.
十方諸佛 悉皆歡喜
시방제불 실개환희

천마외도들은 공포로 털이 곤두섰으며,

WHILE THE HEAVENLY DEMONS AND EXTERNALISTS WERE SO TERRIFIED THAT THEIR HAIR STOOD ON END.

TIĀN MÓ WÀI DÀO. KǒNG BÙ MÁO SHÙ.
天魔外道 恐怖毛豎
천마외도 공포모수

일체중회의 대중은 모두 도과를 증득했다.

EVERYONE IN THE ASSEMBLY WAS CERTIFIED TO THE FRUITION,

YÍ QIÈ ZHÒNG HUÌ. JIÈ HUÒ GUǒ ZHÈNG.

一切衆會 皆獲果證
일체중회 개획과증

혹은 수다원과를 얻고, 혹은 사다함과를 얻었으며,

SOME ATTAINED THE FRUITION OF A STREAM-ENTERER, SOME THAT OF A ONCE-RETURNER,

HUÒ DÉ XŪ TUÓ HUÁN GUǒ. HUÒ DÉ SĪ TUÓ HÁN GUǒ.

或得須陀洹果 或得斯陀含果
혹득수다원과 혹득사다함과

혹은 아나함과를, 혹은 아라한과를 얻었으며,

SOME THE FRUITION OF A NEVER-RETURNER, SOME THE FRUITION OF AN ARHAT.

HUÒ DÉ Ā NÀ HÁN GUǒ. HUÒ DÉ Ā LUÓ HÀN GUǒ.

或得阿那含果 或得阿羅漢果
혹득아나함과 혹득아라한과

혹은 보살초지를 얻었고, 이지, 삼지, 사지, 오지, 내지 십지를 얻었으며 한량 없는 중생들이 보리심을 일으켰다.

OTHERS ATTAINING THE FIRST GROUND OF A BODHISATTVA, THE SECOND GROUND, THE THIRD, FOURTH, OR FIFTH GROUND, EVEN UP TO THE TENTH GROUND, INNUMERABLE LIVING BEINGS BROUGHT FORTH THE BODHI MIND. (BOW)

HUÒ DÉ YÍ DÌ ÈR DE. SĀN SÌ Wŭ DÌ.

或得一地二地 三四五地
혹득일지이지 삼사오지

Nǎi zhì shí dì zhě. Wú liàng zhòng shēng.

乃 至 十 地 者 無 量 衆 生
내 지 십 지 자 무 량 중 생

Fā pú tí xīn.

發 菩 提 心 (拜)
발 보 리 심 (1배)

절하면서 묵념 (REFLECT IN SILENCE : 默念想云)

저와 중생은 무시이래로 삼업과 육근으로 지은 무거운 죄의 장애로 부처님을 친견하지 못하고 출리의 중요성을 알지 못하며 단지 생사를 따르고 묘리를 알지 못했습니다. 저희가 비록 지금 알았지만 오히려 중생과 더불어 일체가 함께 무거운 죄가 장애가 되는 바입니다. 지금 관음 보살을 마주함에 시방 부처님전에서 널리 중생을 위하여 귀명참회합니다. 오직 원하옵건데 가호하시어 장애를 소멸케 하소서.

From beginning-less time, I and all living beings have been constantly obstructed by the grave offenses of the three karmas and six sense faculties, not seeing any Buddhas, not knowing the importance of liberation, merely flowing with birth and death, and not knowing the wonderful principles. Now, although I know, I continue, along with all other living beings, to be obstructed by all kinds of grave offenses. Now, before Guan Yin and the Buddhas of the ten directions, for the sake of all living beings everywhere, I return my life in repentance and reform, praying for protection, and eradication of offenses.

Wǒ jí zhòng shēng Wú shǐ cháng wéi sān yè liù gēn
我 及 衆 生 無 始 常 為 三 業 六 根

아 급 중 생 , 무 시 상 위 , 삼 업 육 근

Zhòng zuì suǒ zhàng bù jiàn zhū fó bù zhī chū yào
重 罪 所 障 不 見 諸 佛 不 知 出 要

중 죄 소 장 , 불 견 제 불 , 불 지 출 요

Dàn shùn shēng sǐ bù zhī miào lǐ wǒ jīn suī zhī
但 順 生 死 不 知 妙 理 我 今 雖 知

단 순 생 사 , 불 지 묘 리 , 아 급 수 지

YÓU Yǔ ZHòng SHēng	Tóng Wéi Yī Qiè	ZHòng Zuì Suǒ Zhàng
猶與衆生	同為一切	重罪所障
유여중생,	동위일체,	중죄소장
Jīn Duì Guān Yīn	Shí Fāng Fó Qián	Pǔ Wéi Zhòng Shēng
今對觀音	十方佛前	普為衆生
금대관음,	시방불전,	보위중생
GUī Mìng Chàn Huǐ	Wéi Yuàn Jiā Hù	Lìng Zhàng Xiāo Miè
皈命懺悔	唯願加護	令障消滅
귀명참회,	유원가호,	영장소멸

기립합장 *STAND WITH JOINED PALMS AND SAY* (念已起立, 合掌唱云)

널리 사은 삼유와 법계중생을 위하여 다 원컨데 세가지 장애를 끊고 귀명참회 합니다.

EVERYWHERE, FOR THE SAKE OF THE FOUR KINDNESSES AND THREE REALMS, FOR ALL LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM. (*BOW*)

Pǔ Wéi Sì Ēn	Sān Yǒu.	Fǎ Jiè Zhòng Shēng.
普為四恩	三有	法界衆生
보위사은,	삼유	법계중생

Xī Yuàn Duàn Chú Sān Zhàng.	Guī Mìng Chàn Huǐ.	
悉願斷除三障	歸命懺悔	(拜)
실원단제삼장,	귀명참회	(1배)

절하면서 묵념 *REFLECT IN SILENCE* (唱已五體投地主者唱首句眾默念言)

나와 중생은 무시이래로 지금까지 애견(愛見)으로 말미암아 안으로는 나와 남을 분별하고 밖으로는 나쁜 벗과 어울려 다른 사람의 조그마한 선도 기뻐하지 않고 오로지 삼업으로 널리많은 죄를 지었습니다. 비록 죄가 크지는 않더라도 나쁜 마음은 두루하여 밤낮으로 계속되어 끊이지 않고 과실은 덮어 다른 사람이 알지 못하게 하였습니다. 악도를 두려워하지 않고 참회하지 않으며 인과를 믿지 않았습니다. 그러므로 금일에 인과를 깊이 믿고 중히 참회하며 큰 두려움에 발로 참회합니다. 상속심을 끊고 보리심을 발하여 악을 끊고 선을 닦아 부지런히 삼업을 책려합니다. 예로부터 지은 중한 과실을 바꾸고 범부와 성인의 작은 선도 수회합니다. 시방 부처님을 생각하고 큰 복과 혜로 능히 나와 중생을 두가지 죽음의 바다에서 구해 삼덕의 언덕에 이르게 하겠습니다. 무시이래로부터

모든 법과 본성이 공적함을 알지 못하고 온갖 악을 널리 지었지만 지금 공적을 알기에 보리를 구하고 중생을 위해서 널리 모든 선을 닦고 두루 온갖 악을 끊으니 오직 원컨대 관음은 자비로 접수하소서.

Along with all living beings, from beginning-less time until the present, because of love and views, I have discriminated self and others internally, and consorted with evil friends externally. I have not rejoiced in even a hair's breadth of the good of others, but with the three karmas, and have widely committed all kinds of offenses. Although what I do is of no real significance, my evil mind pervades everything. It spins continuously night and day without cease, covering up transgressions and errors, not wishing others to know, not fearing the evil paths, knowing neither shame nor remorse, and denying cause and effect. Therefore, on this day, I have come to deeply believe in cause and effect. I give rise to profound shame and remorse, and great fear; I reveal my offenses and repent and reform. I sever that incessant mind, bring forth the Bodhi mind, and with my three karmas I diligently stop all evil and cultivate all good, reverse past heavy errors, and rejoice in the slightest good of ordinary and sagely beings. I remain mindful of the Buddhas of the ten directions, who are endowed with great blessings and wisdom, and who can rescue and liberate me as well as all living beings from the sea of the two deaths, and bring us to the three virtues shore. Since beginning-less time, we have not realized that all dharmas are fundamentally empty and still, and have widely created all manners of evil. Now that we know of emptiness and stillness, we seek Bodhi for the sake of all living beings. We widely practice all good, and pervasively sever all evil. We pray that Guan Yin will kindly and compassionately accept and gather us in.

Wǒ yǔ zhòng shēng wú shǐ lái jīn yóu ài jiàn gù
我與衆生 無始來今 由愛見故
아여중생 , 무시래금 , 유애견고

Nèi jì wǒ rén wài jiā è yǒu bù suí xǐ tā
內計我人 外加惡友 不隨喜他
내계아인 , 외가악우 , 불수희타

Yī háo zhī shàn wéi biān sān yè guǎng zào zhòng zuì
一毫之善 唯徧三業 廣造衆罪
일호지선 , 유변삼업 , 광조중죄

Shì suī bù guǎng è xīn biān bù zhòu yè xiāng xù
事雖不廣 惡心徧布 晝夜相續
사수불광 , 악심변포 , 주야상속

WÚ YǒU jiàn duàn 無有間斷 무유간단 ,	Fù huì guò shī 覆諱過失 부회과실 ,	Bù yù rén zhī 不欲人知 불욕인지
Bù wèi è dào 不畏惡道 불외악도 ,	Wú cán wú kuì 無慚無愧 무참무괴 ,	Bō wú yīn guǒ 撥無因果 발무인과
Gù yú jīn rì 故於今日 고어금일 ,	Shēn xìn yīn guǒ 深信因果 심신인과 ,	Shēng zhòng cán kuì 生重慚愧 생중참괴
Shēng dà bù wèi 生大怖畏 생대외포 ,	Fā lù chàn huǐ 發露懺悔 발로참회 ,	Duàn xiāng xù xīn 斷相續心 단상속심
Fā pú tí xīn, 發菩提心 발보리심 ,	Duàn è xiū shàn, 斷惡修善 단악수선 ,	Qín cè sān yè, 勤策三業 근책삼업
Fān xī zhòng guò, 翻昔重過 번석중과 ,	Suí xǐ fán shèng, 隨喜凡聖 수희범성 ,	Yī háo zhī shàn 一毫之善 일호지선
Niàn shí fāng fó, 念十方佛 념시방불 ,	Yǒu dà fú huì, 有大福慧 유대복혜 ,	Néng jiù bá wǒ 能救拔我 능구발아
Jí zhū zhòng shēng, 及諸衆生 급제중생 ,	Cóng èr sǐ hǎi, 從二死海 종이사해 ,	Zhì sān dé àn 置三德岸 치삼덕안
Cóng wú shǐ lái, 從無始來 중무시래 ,	Bù zhī zhū fǎ, 不知諸法 불지제법 ,	Běn xìng kōng jì 本性空寂 본성공적

GUǎNG ZÀO ZHòng È, Jīn Zhī Kōng Jì, Wèi Qiú Pú Tí
廣 造 衆 惡 今 知 空 寂 為 求 菩 提
광 조 중 악 , 금 지 공 적 , 위 구 보 리

Wéi Zhòng Shēng Gù, Guǎng Xiū Zhū Shàn, Biàn Duàn Zhòng È
為 衆 生 故 廣 修 諸 善 徧 斷 衆 惡
위 중 생 고 , 광 수 제 선 , 변 단 중 악

Wéi Yuàn Guān Yīn Cí Bēi Shè Shòu
惟 願 觀 音 慈 悲 攝 受
유 원 관 음 , 자 비 섭 수 。

장귀합장 *ALL KNEEL* (起問訊長跪引磬一字一擊)

지심으로 참회하는 저희 제자 ()등은 법계의 일체중생과 더불어 일심으로 천
법이 본래 구족함을 알았습니다.

WITH UTMOST SINCERITY, I DISCIPLE () (*BOW*) AND OTHERS, (*RISE, REMAIN
KNEELING*) ALONG WITH ALL LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM, REALIZE THAT
THIS VERY MIND IS REPLETE WITH THE THOUSAND DHARMAS

ZHÌ Xīn Chàn Huǐ. Dì Zǐ Zhòng Děng.

至 心 懺 悔 弟 子 (拜) 衆 等 (起)
지 심 참 회 , 제 자 (절) 중 등 (장귀) ,

Yǔ Fǎ Jiè Yī Qiè Zhòng Shēng.

與 法 界 一 切 衆 生
여 법 계 일 체 중 생 ,

Xiàn Qián Yī Xīn. Běn Jù Qiān Fǎ

現 前 一 心 本 具 千 法
현 전 일 심 , 본 구 천 법 。

다 신력과 지명으로써
AND HAS SPIRITUAL POWERS AS WELL AS WISDOM LIGHT
JIĒ YǒU SHÉN LÌ. JÍ Yǐ ZHÌ MÍNG.
皆有神力 及以智明
개유신력, 급이지명,

위로는 불심과 같고 아래로는 모든 중생과 같아
EQUAL TO THE BUDDHA-MIND ABOVE, IDENTICAL TO THE SENTIENT BEINGS BELOW
SHÀNG DĒNG FÓ XĪN. XIÀ TÓNG HÁN SHÍ.
上等佛心 下同含識
상등불심, 하동함식,

무시이래로 암동이 이 정명을 장애하여
SINCE BEGINNINGLESS TIME, DARKNESS AND MOVEMENT OBSTRUCT THIS STILLNESS
AND BRIGHTNESS
WÚ SHǐ ÀN DÒNG. ZHÀNG Cǐ JìNG MÍNG.
無始闇動 障此靜明
무시암동, 장차정명,

일을 대함에 혼미하여 마음을 일으키고 집착에 매여
CONTACT WITH PHENOMENA DIMS AND CONFUSES IT, GENERATES THOUGHTS AND
CREATES ATTACHMENTS
CHÙ SHì HŪN MÍ. Jŭ XĪN FÙ ZHÁO.
觸事昏迷 舉心縛著
촉사혼미, 거심박착,

평등한 법 가운데 나와 남을 분별하고
IN THE MIDDLE OF EQUALITY OF DHARMAS, IT GIVES RISE TO THOUGHTS OF SELF AND
OTHERS
PÍNG DĒNG Fǎ ZHŌNG. Qǐ Zì TĀ XIǎNG.
平等法中 起自他想
평등법중, 기자타상,

애견을 근본으로 삼아 몸과 입으로 연이 되었습니다. 모든 중생에게 짓지 않은 죄가 없습니다.

WITH LOVE AND VIEWS AS BASIS, AND THE BODY AND MOUTH AS CONDITIONS, THERE IS NO OFFENSES THAT IT DOES NOT CREATE IN ALL EXISTENCES.

ÀI JIÀN WÉI BĒN. SHĒN KǒU WÈI YUÁN.

愛 見 為 本 身 口 為 緣
애 견 위 본 , 신 구 위 연 ,

YÚ ZHŪ YǒU ZHÒNG. WÚ ZUÌ BÙ ZÀO.

於 諸 有 中 無 罪 不 造
어 제 유 중 , 무 죄 부 조 °

십악오역을 짓고 법과 사람을 비방하며

SUCH AS THE TEN EVIL DEEDS, FIVE REBELLIOUS OFFENSES, SLANDERING THE DHARMA OR OTHERS.

SHÍ È Wŭ NÌ. BÀNG Fǎ BÀNG RÉN.

十 惡 五 逆 謗 法 謗 人
십 악 오 역 , 방 법 방 인 ,

계와 재를 파하고 탑과 절을 파괴하며

BREAKING THE PRECEPTS OR RULES OF PURE EATING, DESTROYING STUPAS OR RUIN-
ING TEMPLES

PÒ JIÈ PÒ ZHĀI. HUǐ Tǎ HUÀi Sì.

破 戒 破 齋 毀 塔 壞 寺
파 계 파 재 , 훼 탑 괴 사 ,

승가의 물건을 훔치고 깨끗한 범행을 더럽히며

STEALING FROM THE SANGHA, DEFILING THE PURE CONDUCT

TŌU SĒNG QÍ WÙ. WŪ JìNG Fàn HÉNG.

偷 僧 祇 物 汙 淨 梵 行
투 승 지 물 , 오 정 범 행 ,

상주하는 음식과 재물을 침해하며

VIOLATING AND DESTROYING FOOD AND DRINKS, PROPERTY AND POSSESSIONS OF THE PERMANENTLY DWELLING SANGHA.

QĪN SǔN CHÁNG ZHÙ. YǐN SHÍ CÁI WÙ.

侵 損 常 住 飲 食 財 物
침 손 상 주 , 음 식 재 물 ,

천불이 세상에 출현하여도 참회하지 않는

FAILING TO REPENT AND REFORM EVEN THOUGH A THOUSAND BUDDHAS APPEAR IN THE WORLD

QIĀN FÓ CHŪ SHÌ. BÙ TŌNG CHÀN HUǏ.

千 佛 出 世 不 通 懺 悔
천 불 출 세 , 불 통 참 회 ,

이와 같은 등의 죄가 무량 무변합니다.

OFFENSES SUCH AS THESE, ARE MEASURELESS AND BOUNDLESS

RÚ SHÌ DĒNG ZUÌ. WÚ LIÀNG WÚ BIĀN.

如 是 等 罪 無 量 無 邊
여 시 등 죄 , 무 량 무 변 ,

목숨이 다하면 삼악도에 떨어져 만가지 고통을 받고

WHEN THIS BODY IS CAST ASIDE, IT IS FITTING THAT I FALL INTO THE THREE EVIL PATHS AND BE ENTANGLED IN A MYRIAD OF SUFFERING

SHĚ ZĪ XÍNG MÌNG. HÉ DUÒ SĀN TÚ. BÈI YĪNG WÀN Kǔ.

捨 茲 形 命 合 墮 三 塗 備 嬰 萬 苦
사 자 형 명 , 합 타 삼 도 , 비 영 만 고 ,

다시 현세에 온갖 번뇌를 만나 혹 나쁜 병에 걸리기도 하고

MOREOVER, IN THIS PRESENT LIFE, COUNTLESS AFFLICTIONS EMBROIL ME OR EVIL AND ILLNESSES BIND ME UP

FÙ YÚ XIÀN SHÌ. ZHÒNG NǎO JIĀO JIĀN.

復 於 現 世 衆 惱 交 煎
복 어 현 세 , 중 뇌 교 전 ,

HUÒ È JÍ YÍNG CHÁN.
或惡疾縈纏
혹악질영전 ,

외부 인연이 핍박하기도 하고 도법을 장애하며 수행하지 못했습니다.

EXTERNAL CONDITIONS OPPRESS ME AND OBSTRUCT MY WAY DHARMAS. I HAVE NO CHANCE OF CULTIVATING CONSISTENTLY. NOW, HAVING ENCOUNTERED (*BOW*)

TĀ YUÁN BĪ PÒ. ZHÀNG YÚ DÀO Fǎ.
他緣逼迫 障於道法
타연핍박 , 장어도법 ,

BÙ DÉ XŪN XIŪ. JĪN YÙ
不得熏修 今遇 (拜)
불득훈수 금우 (1배)

지금 대비원만신주를 만나 속히 이와 같은 죄와 장애를 능히 멸제하겠습니다.

THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION, SUCH OFFENSES AND OBSTRUCTIONS CAN BE QUICKLY ERADICATED (*RISE, REMAIN KNEELING*)

DÀ BĒI YUÁN MǎN SHÉN ZHÒU.
大悲圓滿神咒
대비원만신주 ,

SÙ NÉNG MIÈ CHÚ. RÚ SHÌ ZUÌ ZHÀNG.
速能滅除 如是罪障
속능멸제 여시죄장 (장귀합장)

그럼으로 오늘 지심으로 외우고 지녀

THEREFORE, ON THIS DAY, WITH UTMOST SINCERITY, I RECITE AND UPHOLD IT. I RETURN TO (*BOW*)

GÙ YÚ JĪN RÌ. ZHÌ XĪN SÒNG CHÍ. GUĪ XIÀNG
故於今日 至心誦持 歸向 (拜)
고어금일 지심송지 귀향 , (1배)

관세음보살과 시방 큰 스승님께 귀의합니다. 보리심을 발하고 언행을 닦아
GUAN SHI YIN BODHISATTVA, AND THE GREAT MASTERS OF THE TEN DIRECTIONS (*RISE, REMAIN KNEELING*), I BRING FORTH THE BODHI MIND AND CULTIVATE TRUE WORDS AND CONDUCTS

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ. JÍ SHÍ FĀNG DÀ SHĪ.
觀世音菩薩 及十方大師
관세음보살, 급시방대사, (장쾌합장)

FĀ PÚ TÍ XĪN. XIŪ ZHĒN YÁN HÉNG.
發菩提心 修真言行
발보리심, 수진언행,

모든 중생에게 지은 죄를 고하고 참회를 구하니 마침내 죄와 장애가 멸하기를
오직 원하옵니다.

TOGETHER WITH ALL LIVING BEINGS, I CONFESS MY OFFENSES AND SEEK TO REPENT AND REFORM SO THAT THEY ARE ULTIMATELY ERADICATED. I ONLY WISH THAT(*BOW*)

YŬ ZHŪ ZHÒNG SHĒNG. FĀ LÙ ZHÒNG ZUÌ.
與諸衆生 發露衆罪
여제중생 발로중죄,

QIÚ Qǐ CHÀN HUǏ. BÌ JìNG XIĀO CHÚ. WÉI YUÀN
求乞懺悔 畢竟消除 惟願 (拜)
구걸참회 필경소제 유원, (1배)

대비관세음보살마하살은 천개의 손으로 보호하고 지니며 천개의 눈으로 밝혀
봄으로써

THE GUAN SHI YIN BODHISATTVA, MAHASATTVA OF GREAT COMPASSION, WITH HIS THOUSAND HANDS WILL PROTECT AND UPHOLD ME (*RISE, REMAIN KNEELING*) AND THAT HIS THOUSAND EYES WILL ILLUMINATE AND LOOK UPON US,

DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.
大悲觀世音菩薩摩訶薩
대비관세음보살마하살,

QIĀN SHǒU Hù CHÍ.

千手護持

천수호지, (장쾌합장)

QIĀN YǎN Zhào Jiàn.

千眼照見

천안조견,

저희들의 안밖의 장애와 인연을 적멸하여

AND CAUSE OUR INNER AND OUTER OBSTRUCTIONS AND CONDITIONS TO BECOME STILL AND BE EXTINGUISHED

LìNG Wǒ DĒNG Nèi Wài Zhàng Yuán Jì Miè.

令我等內外障緣寂滅

영아등내외장연적멸,

나와 남의 수행과 서원이 원만히 이루어지게 하소서. 본래의 견지를 열어 모든 마와 외도를 제도하게 하소서.

I VOW THAT MY VOWS AND PRACTICES, AS WELL AS OTHERS' WILL BE PERFECTED AND ACCOMPLISHED. I VOW TO UNFOLD MY FUNDAMENTAL KNOWLEDGE AND VIEWS AND KEEP THE DEMONS AND EXTERNALISTS IN CHECK

Zì Tā Héng Yuàn Yuán Chéng.

自他行願圓成

자타행원원성,

Kāi Běn Jiàn Zhī.

開本見知

개본견지

Zhì Zhū Mó Wài.

制諸魔外

제제마외,

삼업에 정진하고 정토의 인을 닦아 이 몸이 다할 때까지 다시 다른 길을 따르지 않고결정코 생을 얻겠습니다.

I VOW TO BE VIGOROUS IN MY THREE KARMAS, CULTIVATE THE PURE LAND CAUSES. UNTIL THIS BODY IS CAST ASIDE, I FOR CERTAIN WILL GO TOWARD NO OTHER DESTINY THAN ATTAIN REBIRTH (BOW)

Sān Yè Jīng Jìn.

三業精進

삼업정진,

Xiū Jìng Dǔ Yīn.

修淨土因

수정토인,

ZHÌ SHĚ Cǐ SHĒN. GÈNG WÚ TĀ QÙ.
至捨此身 更無他趣
지사차신, 갱무타취,

JUÉ DÌNG DÉ SHĒNG.
決定得生 (拜)
결정득생, (1배)

아미타불 극락세계에서 대비관음을 친히 모시고 공양하겠습니다.

IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS, WHERE I DRAW NEAR, SERVE AND MAKE OFFERINGS TO THE GREATLY COMPASSIONATE GUAN YIN (*RISE, REMAIN KNEELING*)

Ē MÍ TUÓ FÓ. JÍ LÈ SHÌ JIÈ.
阿彌陀佛 極樂世界
아미타불, 극락세계,

QĪN CHÉNG GÒNG YǎNG. DÀ BÈI GUĀN YĪN.
親承供養 大悲觀音
친승공양, 대비관음, (장쾌합장)

모든 총지를 갖추고 널리 중생을 제도하여 모두 고의 바퀴에서 벗어나 다같이 지혜의 땅에 이르겠습니다. 이미 참회하고 발원하였기에 삼보께 귀명하고 예를 다합니다.

REPLETE WITH ALL THE DHARANIS, I WILL EXPANSIVELY CROSS OVER LIVING BEINGS OF ALL GRADES, SO THAT THEY ESCAPE THE WHEEL OF SUFFERINGS AND TOGETHER REACH THE WISDOM GROUND. NOW THAT I'VE REPENTED AND REFORMED AND MADE MY VOWS, I RETURN MY LIFE IN WORSHIP TO THE TRIPLE JEWEL. (*BOW AND HALF BOW*)

JÙ ZHŪ ZǒNG CHÍ GUǎNG DÙ QÚN PǐN
具諸總持 廣度羣品
구제총지 광도군품,

JIĒ CHŪ KŪ LÚN TÓNG DÀO ZHÌ DÌ
皆 出 苦 輪 同 到 智 地
개 출 고 룬 동 도 지 지 ,

CHÀN HUǐ FĀ YUÀN Yǐ. GUĪ MÌNG Lǐ SĀN BǎO.
懺 悔 發 願 已 歸 命 禮 三 寶 (拜)
참 회 발 원 이 , 귀 명 례 삼 보 (1배 후 반배)

각 명호마다 한 대중은 절을 하고 다른 대중은 명호를 외운다.
(FOR EACH NAME, EACH SIDE OF THE ASSEMBLY BOWS ONCE WHILE THE OTHER
SIDE RECITES:)

NA MO THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS. (BOW)
NÁ MÓ SHÍ FĀNG FÓ.

南 無 十 方 佛 (拜)
나 무 시 방 불 (1배)

NA MO THE DHARMAS OF THE TEN DIRECTIONS. (BOW)
NÁ MÓ SHÍ FĀNG FĀ

南 無 十 方 法 (拜)
나 무 시 방 법 (1배)

NA MO THE SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS. (BOW)

NÁ MÓ SHÍ FĀNG SĒNG.

南 無 十 方 僧 (拜)
나 무 시 방 승 (1배)

NA MO OUR FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. (BOW)

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (拜)
나 무 본 사 석 가 모 니 불 (1배)

NA MO AMITABHA BUDDHA. (BOW)

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ.

南無阿彌陀佛 (拜)

나 무 아 미 타 불 (1배)

NA MO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA WHO ABIDES IN STILLNESS. (BOW)

NÁ MÓ QIĀN GUĀNG WÁNG JÌNG ZHÙ FÓ.

南無千光王靜住佛 (拜)

나 무 천 광 왕 정 주 불 (1배)

NA MO THE GREAT DHARANI OF THE MIND OF GREAT COMPASSION, PERFECT, UNIMPEDED, VAST AND GREAT. (BOW)

NÁ MÓ GUǎNG DÀ YUÁN MǎN WÚ ÀI

南無廣大圓滿無礙

나 무 광 대 원 만 무 애

DÀ BÈI XĪN DÀ TUÓ LUÓ NÍ.

大悲心大陀羅尼 (拜)

대 비 심 대 다 라 니 (1배)

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE THOUSAND HANDS AND EYES. (BOW)

NÁ MÓ QIĀN SHǒU QIĀN YǎN GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無千手千眼觀世音菩薩 (拜)

나 무 천 수 천 안 관 세 음 보 살 (1배)

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA (BOW)

NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.

南無大勢至菩薩 (拜)

나 무 대 세 지 보 살 (1배)

NA MO DHARANI –KING BODHISATTVA. (BOW)

NÁ MÓ ZǒNG CHÍ WÁNG PÚ SÀ.

南 無 總 持 王 菩 薩 (拜)

나 무 총 지 왕 보 살 (1배)

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 말하게 하옵소서.

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND.

(BOW)

Zì GUī Yī FÓ. DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG.

自 皈 依 佛 當 願 衆 生
자 귀 의 불 , 당 원 중 생 ,

Tǐ Jiě Dà Dào. Fā Wú Shàng Xīn.

體 解 大 道 發 無 上 心 (拜)
체 해 대 도 , 발 무 상 심 (1배)

법에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서.

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (BOW)

Zì GUī Yī Fǎ. DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG.

自 皈 依 法 當 願 衆 生
자 귀 의 법 , 당 원 중 생 ,

SHÈN RÙ JīNG Zàng. Zhì Huì Rú Hǎi.

深 入 經 藏 智 慧 如 海 (拜)
심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (1배)

승가에 귀의합니다. 중생이 대중을 통리함에 일체 걸림이 없게 하옵소서.

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY. (BOW)

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG. DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG.

自 皈 依 僧 當 願 衆 生
자 귀 의 승 , 당 원 중 생 ,

TǒNG Lǐ DÀ ZHÒNG. YĪ QIÈ WÚ ÀI.

統 理 大 衆 一 切 無 礙 (拜)
통 리 대 중 , 일 체 무 애 (1배)

(성聖자를 염송할 때 절하는 회중이 일어나고 암송이 끝나면 전체 회중이 같이 절을 하고 일어나 반배한다) (ON THE WORD "SHENG" OF THE FINAL RECITATION, THE SIDE OF THE ASSEMBLY THAT IS BOWING, STANDS; AT THE END, THE ENTIRE ASSEMBLY MAKES ONE FULL BOW, STANDS, AND ½ BOW) (誦至聖字, 拜者起立, 與大衆一起再起立, 問訊)

거룩하신 모든 성증님께 예경하나이다.

HÉ NÁN SHÈNG ZHÒNG. (ONE BOW, STANDS, AND ½ BOW)

和 南 聖 衆
화 남 성 중 (1배 후 반배)

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA (3 TIMES, CONCLUDE WITH ½ BOW)

NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩 (三稱, 問訊)

나 무 대 비 관 세 음 보 살 (3회 독송 후 반배)

HUÍ XIÀNG GŌNG DÉ

回 向 功 德
회 향 공 덕

예참한 공덕과 수승한 행원의

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM THE PROFOUND ACT OF BOWING REPENTANCE

Lǐ CHÀN GŌNG DÉ SHŪ SHÈNG HÉNG

禮 懺 功 德 殊 勝 行
예 참 공 덕 수 승 행

광대한 복덕 모두 회향하오니

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

WÚ BIĀN SHÈNG FÚ JĪE HUÍ XIÀNG

無 邊 勝 福 皆 回 向
무 변 승 복 개 회 향

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

Pŭ YUÀN CHÉN NÌ ZHŪ ZHÒNG SHÈNG

普 願 沉 溺 諸 衆 生
보 원 침 익 제 중 생

아미타불 극락정토에 속히 왕생하게 하옵소서.

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT

Sù Wǎng Wú LIÀNG GUĀNG FÓ CHĀ

速 往 無 量 光 佛 刹
속 왕 무 량 광 불 찰

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YĪ QIÈ FÓ

十 方 三 世 一 切 佛

시 방 삼 세 일 체 불

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS

YĪ QIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ

一 切 菩 薩 摩 訶 薩

일 체 보 살 마 하 살

MAHA PRAJNA PARAMITA!

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ

摩 訶 般 若 波 羅 蜜 ！

마 하 반 야 바 라 밀 ！

GUĀN YĪN HUÍ XIÀNG JÌ YÌN GUĀNG Fǎ SHĪ ZHUÀN

觀音回向偈印光法師撰
관음회향계인광법사찬

자비의 대도사이시고 오랜 겁에 위없는 道 깨닫고 상적광토에 편안히 머물러
계신 관세음보살께 머리 숙이옵니다.

JĪ SHǒU GUĀN SHÌ YĪN, CÍ BĒI DÀ DǎO SHĪ,
稽首觀世音，慈悲大導師，
계수관세음，자비대도사，

Jǐǔ zhèng wú shàng dào, ān zhù cháng jì guāng.
久証無上道，安住常寂光
구증무상도，안주상적광.

중생의 고통 불쌍히 여기시어 십법계의 몸을 다시 나투시고, 응하여 어떤 몸으
로 득도하고 즉하여 어떤 몸으로 나투시며, 가까이는 선도에 생하게 하고 멀리는
보리를 깨치게 하시는 보살의 자비하신 원력을 제불은 능히 설하지 못하옵니다.

WÈI LIÁN zhòng shēng kǔ, fù xiàn shí jiè shēn,
為憐衆生苦，復現十界身，
위련중생고，부현십계신，

YĪNG HÉ SHĒN DÉ DÙ, jí wèi xiàn hé shēn,
應何身得度，即為現何身，
응하신득도，즉위현하신，

Jìn lìng shēng shàn dào, yuǎn lìng zhèng pú tí,
近令生善道，遠令証菩提，
근령생선도，원령증보리，

PÚ SÀ CÍ BĒI lì, zhū fó mò néng shuō.
菩薩慈悲力，諸佛莫能說
보살자비력，제불막능설.

저 제자 ○○는 무시이래로 지금까지 악한 업의 힘으로 말미암은 까닭에 육도를 윤회하는 가운데 무수한 국토 오랜겁을 지내오면서 생사에서 나와 떠나지 못하였나이다. 다행히 일찍 선근을 이어 받아 보살의 명호를 듣고 대비력에 의지하여 현생에서 정토에 왕생하러 합니다. 장시간 거룩한 명호를 부르고 예배공양을 겸하여 모든 악업을 참회하고 모든 선근을 자라나게 하려 합니다. 오직 원컨대 자비로운 연민을 베푸시어 저의 모든 죄와 업장을 소멸하게 하소서.

Wǒ dì zǐ mǒu mǒu, cóng wú shǐ zhì jīn,
我弟子某某，從無始至今，
아제자모모，종무시지금，
Yóu è yè lì gù, lún huí liù dào zhōng.

由惡業力故，輪迴六道中
유악업력고，윤회육도중.

Jīng lì chén chā jié, mò yóu dé chū lí.

經歷塵刹劫，莫由得出離
경력진찰겁，막유득출리.

Xìng chéng sù shàn gēn, dé wén pú sà míng,

幸承夙善根，得聞菩薩名，
행승숙선근，득문보살명，

Yù zhàng dà bēi lì, xiàn shēng shēng jìng tǔ.

欲仗大悲力，現生生淨土
욕장대비력，현생생정토.

Cháng shí chēng shèng hào, jiān lǐ bài gòng yǎng,

長時稱聖號，兼禮拜供養，
장시칭성호，겸례배공양，

Chàn huǐ zhū è yè, zēng chǎng zhū shàn gēn,

懺悔諸惡業，增長諸善根，
참회제악업，증장제선근，

Wéi yuàn chuí cí mǐn, xiāo wǒ zhū zuì zhàng.

惟願垂慈憫，消我諸罪障
유원수자민，소아제죄장.

광명을 놓아 저의 몸을 비추어 주시고, 손을 펴시어 저의 머리를 만져 주시고,
저의 정수리에 감로를 부어 주셔서 저의 마음의 때를 씻어 주소서. 저의 몸과 마
음이 모두 다 청정을 얻게 하시고 저는 바라옵건대 이 몸이 다 하고 미래제의 겁
에 널리 모든 중생과 함께 관세음보살의 은덕을 설하여 모두 귀의하게 하여 모
두 보리심을 발하게 하소서.

FÀNG GUĀNG ZHÀO Wǒ SHĒN, SHŪ SHǒU MÓ Wǒ TÓU,

放 光 照 我 身 ， 舒 手 摩 我 頭 ，
방 광 조 아 신 ， 서 수 마 아 두 ，

GĀN LÙ GUÀN Wǒ DǐNG, JIĀN DÍ Wǒ XĪN GÒU,

甘 露 灌 我 頂 ， 湔 滌 我 心 垢 ，
감 로 관 아 정 ， 전 척 아 심 구 ，

LìNG Wǒ SHĒN Yǔ XĪN, XĪ JĪÈ HUÒ QĪNG JìNG,

令 我 身 與 心 ， 悉 皆 獲 清 淨 ，
금 아 신 여 심 ， 실 개 획 청 정 ，

Wǒ YUÀN JǐN Cǐ SHĒN, JÍ WÈI LÁI Jì JĪÉ,

我 願 盡 此 身 ， 及 未 來 際 劫 ，
아 원 진 차 신 ， 급 미 래 제 겁 ，

Pǔ Yǔ Zhū Zhòng Shēng, SHUŌ PÚ SÀ ÈN DÉ,

普 與 諸 衆 生 ， 說 菩 薩 恩 德 ，
보 여 제 중 생 ， 설 보 살 은 덕 ，

LìNG Bǐ Xián Guī Yī, XĪ FĀ PÚ TÍ XĪN.

令 彼 咸 歸 依 ， 悉 發 菩 提 心 。
영 피 함 귀 의 ， 실 발 보 리 심 .

바라옵건대 자비의 연민을 베푸시는 까닭에 증명하고 섭수하여 주옵소서.

YUÀN CHUÍ CÍ MǐN GÙ, ZHÈNG MÍNG ÉR SHÈ SHÒU.

願 垂 慈 憫 故 ， 証 明 而 攝 受
원 수 자 민 고 ， 증 명 이 섭 수 .

NÁ MÓ SHĪ WÚ WÈI PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ

南 無 施 無 畏 菩 薩 摩 訶 薩
나 무 시 무 외 보 살 마 하 살

DÀ BĒI CHÀN Fǎ JUǎN ZHŌNG

大 悲 懺 法 卷 終
대 비 참 법 권 종

천수천안대비참법

GREAT COMPASSION REPENTANCE

千手千眼大悲懺法

WWW.CHANPURELAND.ORG

2022 EDITION